



Hamburger Recycling
PRINZHORN GROUP

We will.

РАМКОВ ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ И ТРАНСПОРТИРАНЕ НА ОТПАДЪЦИ	FRAMEWORK AGREEMENT FOR BUYING AND TRANSPORTATION OF WASTE
<p>Днес,, се сключи настоящият рамков договор между</p> <p>“.....” ЕИК, със седалище и адрес на управление: Гр. София, област София (столица), ул., представлявано от г-н, в качеството му на управител, наричано по-долу за краткост „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“, от една страна, и</p> <p>“Хамбургер Рисайклинг България” ЕООД, ЕИК 200414811, със седалище и адрес на управление: гр. София 1750, област София (столица); ул. Малашевска No 8, ет. 1, представлявано от Г-н Бисер Иванов-Управител и Тоска Гълъбова - Прокуриснт, от друга страна, наричано по-долу за краткост „ИЗПЪЛНИТЕЛ“, от друга страна,</p> <p>Където сраните се споразумяха за следното:</p> <p>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши за срока и при условията на този договор изкупуване на видове отпадъци, детайлно изброени и посочени в ал. 2 (наричани по-долу в този договор общо „Отпадъци“).</p> <p>(2) Отпадъците, предмет на този договор, включват:</p> <ol style="list-style-type: none">1. отпадъци от харт. и карт. опаковки, велпапе, картон2. отпадъци от смесена хартия3. отпадъци от найлон4. отпадъци от HDPE (туби, бидони, кофи), полиетилен5. отпадъци от PET (пластмасови бутилки разделени по цвят)6. метални опаковки <p>(3) Отпадъците, предмет на този договор, се изкупуват по цени, определени съгласно</p>	<p>Today,, the following Framework Agreement was signed between the company “.....”, UI code, with head office and management body address in as follows: Sofia, district Sofia (capital); represented by Mr., in his capacity of General Manager, hereinafter referred to as "EMPLOYER" as one Contract Party, and</p> <p>The company “Hamburger Recycling Bulgaria” EOOD, UI code 200414811, with head office and management body address in as follows: Sofia 1750, district Sofia (capital);, Malashevaska Str., No 8, floor 1, represented by Mr. Biser Ivanov – General Manager and Toska Galabova - Procurator , as another Contract Party, hereinafter referred to as "CONTRACTOR".</p> <p>The Parties agreed as follows:</p> <p>I. CONTRACT SUBJECT</p> <p>Article. 1. (1) The Employer has entrusted the Contractor and the Contractor agreed to perform for the period and according to the conditions of the present Agreement buying of waste by types specified in detail and referred to in Paragraph 2 (hereinafter referred to in this Agreement collectively as "waste").</p> <p>(2) The waste subject of this Agreement will include:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Paper and cardboard packages waste, pasteboard, cardboard2. Mixed paper waste3. Nylon waste4. HDPE waste (tubes, cans, buckets), polyethylene5. waste of PET (plastic bottles, separated by color) <p>(3) Waste covered by this Agreement will be</p>

<p>условията на този договор.</p>	<p>purchased at prices determined under the terms of the present Agreement.</p>
<p align="center">II. СРОК НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл. 2. (1) Този договор влиза в сила от датата на подписването му от страните и е със срок на действие за 1 (една) година. (2) Срокът на договора, посочен в предходната алинея на този член, се продължава автоматично от година за година, в случай че никоя от страните не изпрати писмено уведомление до другата страна, че не желае продължаването му поне един месец преди изтичане на срока.</p>	<p align="center">II. CONTRACT PERIOD</p> <p>Article. 2. (1) This Agreement will become effective upon signing by the parties and it will have an effective period of one (1) year. (2) The Agreement referred to in the preceding paragraph of this Article shall be extended automatically each year unless one of the Parties send to the other written notification for termination at least one month before the expiration of the term.</p>
<p align="center">III. РЕД ЗА ИЗКУПУВАНЕ И ОТЧИТАНЕ НА КОЛИЧЕСТВАТА ОТПАДЪЦИ. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p> <p>Чл. 3. (1) Цената на един тон Отпадъци, посочени в чл. 1, ал. 2, е определена в Приложение № 1 към настоящия договор.</p> <p>Чл. 4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за необходимостта от изкупуване на Отпадъци за всеки конкретен случай в рамките на срока на договора, като страните уговарят ден и час за посещение. Алтернативно, страните могат да уговорят график за изкупуване.</p> <p>Чл. 5. При всяко отделно изкупуване на Отпадъци ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ги натоварва на транспортни средства и техника, с които последният разполага, като се задължава да измери количествата Отпадъци в рамките на деня на натоварването им или най-късно на следващия работен ден.</p> <p>Чл. 6. В сроковете по предходния член ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ кантарни бележки за количествата Отпадъци (в които се посочва задължително вида и конкретното тегло на съответните видове Отпадъци, получени от Изпълнителя от обектите на Възложителя).</p> <p>Чл. 7. На база на предоставяните кантарни бележки съгласно предходния член и по действаща за съответните Отпадъци ценова листа в Приложение 1 се определя цената,</p>	<p align="center">III. PROCEDURE FOR BUYING AND REPORTING THE AMOUNT OF WASTE. PRICES AND PAYMENT</p> <p>Article. 3. (1) The price of a ton of waste referred to in Art. 1, Paragraph 2 is determined in Appendix No. 1 to the present Agreement.</p> <p>Article 4. The EMPLOYER will inform the CONTRACTOR about the necessity to buy waste for each individual case within the Contract period and the parties will agree on date and time for a visit. Alternatively, the parties can agree on a schedule for purchase.</p> <p>Article 5. In case of each individual buying of waste the CONTRACTOR will load these on vehicles and facilities (which they have) and they should measure the volume of waste within the day of loading or on the following business day at latest.</p> <p>Article 6. Within the periods specified in the previous article, the CONTRACTOR will provide the EMPLOYER with weight measurement receipts for the volumes of waste (providing mandatory the type and actual weight of the respective types of waste received by the CONTRACTOR from the objects of the EMPLOYER).</p> <p>Article 7. On the basis of the provided weight</p>

<p>която следва да заплати ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за съответните Отпадъци.</p> <p>Чл. 8. Определената съгласно чл. 7 цена се заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 30 (тридесет) дни, считано от датата на предоставяне на кантарните бележки и предоставяне на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на надлежно издадена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ фактура за дължимата цена.</p> <p>Чл. 9. Суми по този договор се заплащат по банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена във фактурата.</p>	<p>measurement receipts, according to the previous article and according to the price list in Appendix No. 1, which was effective for the respective waste, we will have determination of the price, which the CONTRACTOR should pay for the respective waste.</p> <p>Article 8. The price specified according to Article 7 will be paid to the EMPLOYER within a period of 30 (thirty) days as of the date of provision of weight measurement receipts and provision of properly issued (by the EMPLOYER) invoice specifying the amount due to the CONTRACTOR.</p> <p>Article 9. Amounts related to the present Agreement will be paid at the bank account of the EMPLOYER, specified in the invoice.</p>
<p style="text-align: center;">IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</p> <p>Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изкупува Отпадъците при условията на този договор.</p> <p>Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя кантарни бележки съгласно предвиденото в този договор.</p> <p>Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури пълна дискретност и конфиденциалност при унищожаването на архивни документи съдържащи лични данни и важна информация.</p> <p>Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да заплаща цените за изкупените и измерени Отпадъци в съответствие с цените съгласно действащата ценова листа в Приложение 1 и предоставените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ кантарни бележки.</p>	<p style="text-align: center;">IV. CONTRACTOR RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>Article 10. The CONTRACTOR will be obliged to buy the waste under the conditions of this Agreement.</p> <p>Article 11. The CONTRACTOR will be obliged to provide weight measurement receipts under the conditions and according to the terms specified in the present Agreement.</p> <p>Article 12. The CONTRACTOR will have to provide complete discretion and confidentiality in the process of destroying archive documents with personal data and important information.</p> <p>Article 13. The CONTRACTOR will be obliged to pay the prices for bought and measured waste according to the prices in accordance with the presently effective price list in Appendix No. 1 and weight measurement receipts provided by the CONTRACTOR.</p>
<p style="text-align: center;">V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> <p>Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Отпадъците, предмет на този договор, без наличие на каквито и да било</p>	<p style="text-align: center;">V. EMPLOYER RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>Article 14. The EMPLOYER will be obliged to provide waste, subject of this Agreement, without any impurities and according to the CONTRACTOR requirements provided by the</p>



Hamburger Recycling
PRINZHORN GROUP

We will.

<p>примеси в тях и в съответствие с изискванията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, дадени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при или след подписване на този договор:</p> <ul style="list-style-type: none">- отпадъците от харт. и карт. опаковки трябва да се предават в сгънат и компактен вид,- отпадъците от смесена хартия трябва да се предават почистени от: PVC папки, папки съдържащи метални елементи, PVC джобчета и кламери. <p>Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема и подписва документи съгласно изискванията на този договор.</p>	<p>EMPLOYER during and after the signing of the present Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none">- paper and cardboard packages waste must be submitted in a folded and compact way,- mixed paper waste must be submitted free of: PVC folders, folders containing metal elements, PVC pockets and clips. <p>Article 15. The EMPLOYER will accept and sign documents according to the requirements of the present Agreement.</p>
<p>VI. НЕУСТОЙКИ И ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл. 16. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни в срок задължението си за плащане на дължимата цена, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на законната лихва забава върху просрочената сума, но не повече от 10% от нея.</p> <p>Чл. 17. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не изпълни задължението си по чл. 14, като предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Отпадъци с примеси или в нарушение на изискванията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, установено с двустранно подписан протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да върне платената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цена за всички натоварени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Отпадъци, както и неустойка в размер на 10% от нея.</p> <p>Чл. 18. Неустойките се дължат без да е необходимо доказване на размера на вредите, с поискването им в случай на констатиране на съответното неизпълнение. Страната, на която се дължи неустойка, може да извърши прихващане на сумата от задълженията си към другата страна.</p> <p>Чл. 19. Изправната страна може да претендира вреди в по-голям размер в случай, че ги докаже по надлежен ред.</p>	<p>VI. PENALTIES AND RESPONSIBILITY IN CASE OF NONPERFORMANCE</p> <p>Article 16. In case the CONTRACTOR didn't perform timely on their obligation to pay the price due, the latter will owe the EMPLOYER a penalty equal to the interest amount specified by law regarding the specified sum but not more than 10% of it.</p> <p>Article 17. In case the EMPLOYER didn't perform on their obligations related to Article 14 by providing the CONTRACTOR with waste containing impurities or with violation of the CONTRACTOR requirements (established by a protocol signed by both Parties), the EMPLOYER will have to pay the price paid by the CONTRACTOR for all of the waste loaded by the CONTRACTOR and the default amount equal to 10% of the volume.</p> <p>Article 18. The penalty amounts will be due without the necessity to prove the amount of damages with request in case of established respective nonperformance. The party which has to receive the penalty amount can realize a deduction from their dues to the other Party.</p> <p>Article 19. The non-culpable Party can claim greater damages if they can prove these according to the established order.</p>
<p>VII. СПЕЦИАЛНИ УСЛОВИЯ</p> <p>Чл. 20. Конфиденциалност. Страните се споразумяват, че цялата информация, осигурена и поверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обратно, при и по повод изпълнението на договореностите между тях,</p>	<p>VII. SPECIAL CONDITIONS</p> <p>Article 20. Confidentiality. The Parties agree that the entire information provided and entrusted by the EMPLOYER to the CONTRACTOR and vice versa for and in relation to the realization of agreed issues between</p>

<p>ще бъде разглеждана като търговска тайна и като такава не може да бъде разгласявана, освен ако това не е поискано от компетентен държавен орган.</p> <p>Чл. 21. (1) Ако, която и да е от страните по този договор е възпрепятствана или забавяна при изпълнение на задълженията си според този договор по причина на природни бетствия, стачки, пожари, наводнения, войни, граждански вълнения, насилия, изисквания или разпоредби на административен акт, всеки случай на невъзможност или забава за изпълнение няма да се счита за неизпълнение на задълженията според договора, като изпълнението на тези задължения ще бъде преустановено за периода на тази невъзможност и всички права на тази страна както и срокът за изпълнение на задълженията ще бъдат продължени със срока на времетраене на тази невъзможност по време на форсмажорните обстоятелства.</p> <p>(2) Предходната разпоредба се прилага само в случай, че страната, засегната от форсмажора е уведомила другата страна за настъпването му, представила е доказателства за това, както и е посочила задълженията ѝ, които са препятствани от форсмажора и очакваната продължителност на съответното събитие.</p>	<p>them will be considered a trade secret and as such it cannot be announced, except if this was requested by a competent government body.</p> <p>Article 21. (1) If any of the Parties related to this Agreement had any difficulties or delay related to the performance of obligations according to the present Agreement due to natural calamities, strikes, fires, floods, wars, civil unrest, violence, requirements or orders of the administrative act, every case of impossibility or delay of performance will not be considered nonperformance of obligations according to the Agreement; the realization of obligations will be stopped for the period of this impossibility and all rights of the specified party and the period for realization of obligations will be extended by the period when the impossibility was encountered (force majeure period).</p> <p>(2) The preceding regulation will be applied only in case that the party affected by the force majeure circumstances informed the other party about that; they presented evidence for that and they specified obligations which were associated with difficulties due to the force majeure conditions and the expected duration of the respective event.</p>
<p>VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА И ПОСЛЕДИЦИ</p> <p>Чл. 22. Настоящият договор се прекратява в следните случаи:</p> <p>(1) С изтичане срока на договора, посочен в този договор;</p> <p>(2) По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;</p> <p>(3) С 30-дневно писмено предизвестие, на която и да е от двете страни по договора;</p>	<p>VIII. TERMINATION OF THE AGREEMENT AND CONSEQUENCES</p> <p>Article 22. The present Agreement will be terminated in the following cases:</p> <p>(1) The period specified in the present Agreement expired;</p> <p>(2) By mutual consent of the Parties expressed in writing;</p> <p>(3) By a 30-days written notice of any of the Agreement Parties;</p>
<p>IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p>Чл. 23 Кореспонденцията между страните, в това число за предоставянето на ценови листи съгласно условията на договора, се осъществява на следните адреси за контакт: За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Адрес: гр. София, ул. Телефон: Факс: Електронна поща:</p>	<p>IX. FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 23. The correspondence between the Parties, including the provision of price lists according to the Agreement conditions will be realized by using the following contact addresses:</p> <p>For EMPLOYER: Address: Sofia, Telephone: Fax:</p>



Hamburger Recycling
PRINZHORN GROUP

We will.

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес: гр. София 1750, ул.Индустриална No 11, ет. 10

Телефон: +359 882 41 40 40

Електронна поща:

Emil.Bankov@hamburger-recycling.com

Чл. 24. Всички изменения и допълнения в клаузите на договора се извършват писмено с допълнително споразумение и се подписват надлежно от двете страни.

Чл. 25. Всички спорове относно този Договор, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, ще се решават с преговори и споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно спорът ще бъде отнесен за решаване пред компетентния български съд.

Договорът се изготви и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, по един за всяка от страните и влиза в сила с подписването му. В случай на противоречие между текста на български и на английски, първият има приоритет при тълкуване на договорните клаузи.

E-mail:

For CONTRACTOR:

Address: Sofia 1750, Industrialna Str., No 11, floor 10

Telephone: +359 882 41 40 40

E-mail:

Emil.Bankov@hamburger-recycling.com

Article 24. All modifications in the provisions of the Agreement will be realized in writing by additional agreement. These will be signed duly by both Parties.

Article 25. All disputes related to the present Agreement, including the disputes caused or related to its interpretation, invalidity, nonperformance or termination will be settled by negotiations and agreements between the Parties and if this appeared impossible, the dispute will be transferred for settlement by a competent Bulgarian court.

The Agreement is drafted and signed in two identical copies in Bulgarian and in English – one copy for either party hereto and enters into force as of its signing. In case of contradiction between the text in Bulgarian and in English, the first one shall prevail upon interpretation of the contractual clauses.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
EMPLOYER:**

1. _____

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:
CONTRACTOR:**

1. _____

Hamburger Recycling

"Хамбургер Рисайклинг България" ЕООД
ул."Малашевска" № 8, ет.1
1202,София
България

Тел.: +359 882 41 40 40
e-mail : office.bg@hamburger-recycling.com

№ 12-РД-1433-07/17.03.2020 г.
№ 12-РД-925-04/07.08.2018 г.
№ 13-РД-319-01/06.06.2019 г.
№ 09-РД-479-01/12.07.2018 г.

Приложение N1 към
РАМКОВ ДОГОВОР
ЗА ИЗКУПУВАНЕ И ТРАНСПОРТИРАНЕ НА ОТПАДЪЦИ сключен между
и „Хамбургер Рисайклинг България“ ЕООД на

Ценова листа от

Цени по различни видове суровини:

Вид отпадък	Цена лв./тон
Хартиени опаковки, велпапе	

Вид отпадък	Цена лв./тон
Отпадъци от бял найлон (прозрачен) LDPE, стреч фолио	

Настоящата ценова листа и цени посочени в нея са в сила считано от в срок до 2020г. ,или до предоставяне на нова ценова листа.

Ценовите листи стават неразделна част от договора в момента на предоставянето им от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Извозването и отчитането на отпадъци ще се извършва по следния начин:

1. Според одобрен между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ график или заявка по електронен път или телефон. Срок за изпълнение на заявката до 24 часа.
2. Хартията се събира , подсигурени от изпълнителя.
3. Негодните за рециклиране отпадъци се събират, подсигурен от изпълнителя.
4. Отчитането теглото на отпадъците ще се извършва в базите на Хамбургер Рисайклинг България ЕООД.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
EMPLOYER:

1. _____

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
CONTRACTOR:

1. _____

Приложение N2 към
РАМКОВ ДОГОВОР
ЗА ИЗКУПУВАНЕ И ТРАНСПОРТИРАНЕ НА ОТПАДЪЦИ сключен между
и „Хамбургер Рисайклинг България“ ЕООД на

Данни за обекта	Обект 1	Обект 2
Вид на обекта		
Град:		
Ж.к.		
Улица, блок, №		
Лице за контакт:		
Телефон:		
Допълнителна информация за обекта		

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
EMPLOYER:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
CONTRACTOR:

1. _____

1. _____